

## Dilema Penghasilan sebuah Buku Terjemahan dalam Bahasa Melayu

ISSHAM ISMAIL  
WAN MAHZOM AHMAD SHAH  
*Universiti Teknologi Malaysia  
Malaysia*

### Pengenalan

Negara-negara membangun di Asia kebanyakannya kaya dengan sumber asli. Satu perkara penting yang perlu diperhatikan di sini ialah kemajuan yang dikecapi oleh sesetengah negara yang membangun, terutamanya di Asia bukan hanya bergantung pada eksport bahan pertanian, perhutanan dan galian yang dimiliki oleh mereka. Hal ini kerana komoditi tersebut jika dieksport secara mentah hanya dapat menyumbangkan pendapatan yang kecil sahaja kepada negara berkenaan. Fenomena ini sudah tentu gagal membantu meningkatkan ekonomi negara membangun tersebut, tetapi sebaliknya akan mengayakan lagi negara-negara maju yang merupakan pintu masuk pada bahan mentah tersebut. Untuk mendapatkan pendapatan yang optimum daripada sumber asli masing-masing, setiap negara membangun mestilah sanggup menggembelkan masa, tenaga, kepakaran dan juga memanfaatkan teknologi terkini bagi menghasilkan bahan-bahan pengeluaran yang mempunyai nilai tambah yang tinggi, yang lazimnya memberikan pulangan berlipat kali ganda lebih tinggi daripada harga komoditi itu sendiri.

Walau bagaimanapun, sesebuah negara membangun itu tidak sepatutnya hanya bergantung pada kepakaran dan teknologi yang diimport kerana semuanya ini memerlukan perbelanjaan yang sangat besar dan menguntungkan negara-negara maju. Usaha negara membangun menghasilkan teknologi dan kepakaran mereka sendiri akan tidak disenangi oleh negara-negara maju kerana perkembangan seumpama ini boleh menjejaskan ekonomi mereka secara tidak langsung lebih-lebih lagi bagi negara maju yang kekurangan sumber-sumber asli. Untuk mempercepat pembangunan negara-negara Asia amnya dan Malaysia khususnya, usaha-usaha mesti dititikberatkan seperti memberi latihan, pengetahuan dan kemahiran supaya dapat melahirkan tenaga kerja yang

berinovasi tinggi dan kreatif, berupaya mencorakkan pengeluaran negara masing-masing dengan menggunakan kepakaran dan teknologi buatan sendiri.

Untuk mencapai matlamat ini bukanlah satu usaha yang mudah. Setiap orang yang terlibat perlu melengkapkan diri masing-masing dengan pengetahuan yang cukup, pengalaman yang luas dan berupaya menghayati proses kerja dengan baik. Matlamat ini boleh dicapai dengan menjalani latihan sambil bekerja dan belajar di negara maju. Proses mendapatkan ilmu di luar negara melibatkan kos yang sangat tinggi dan tidak semua orang mampu mendapat peluang seumpama ini. Berdasarkan pengalaman yang lalu, proses pemindahan ilmu biasanya tidak dipindahkan dengan lengkapnya disebabkan kepentingan pembekal ilmu itu sendiri yang mahu menjadikannya sebagai bahan komersil. Jadi terpulanglah kepada negara membangun itu sendiri untuk mencorakkan masa depan negara mereka.

Dalam konteks kita di Malaysia, golongan pemerintah telah lama sedar akan masalah di atas dan telah mengambil beberapa langkah positif dalam memperkembangkan pengetahuan teknologi yang perlu disebar-kan bagi memastikan Malaysia muncul sebagai negara perindustrian yang maju menjelang tahun 2020. Sehubungan itu, salah satu usaha yang dititikberatkan di Malaysia ialah kegiatan penterjemahan buku-buku teks kejuruteraan, undang-undang, perubatan dan lain-lain lagi ke bahasa Melayu. Tujuan menghasilkan buku-buku terjemahan ini bukan sahaja untuk mendaulatkan bahasa Melayu, tetapi juga untuk membekalkan rakyat Malaysia dengan maklumat teknologi dalam bahasa Melayu bagi memudahkan penyebaran ilmu pengetahuan dan maklumat dalam teknologi terkini dengan berkesan, supaya mereka dapat menghayati kandungan buku tersebut dengan lebih baik, dan akhirnya nanti dapat menjadikan mereka tenaga kerja yang produktif, kreatif dan berinovasi tinggi (Anwar Ibrahim, 1995).

Terjemahan bukanlah merupakan satu perkataan yang asing bagi kita semua. Tetapi perhatian yang diberikan oleh masyarakat Malaysia kepada kegiatan ini begitu dingin sekali seolah-olah ia tidak memberi banyak manfaat. Kita mungkin tidak sedar bahawa banyak kejayaan yang dicapai oleh negara-negara maju setakat ini telah disumbangkan oleh ilmu dan maklumat yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa ibunda masing-masing yang dilakukan secara terancang (Ahmad Zaki, 1995). Misalnya negara Jepun dan Jerman, setelah mengalami kehancuran yang teruk ketika Perang Dunia Kedua, berupaya bangun semula sehingga menjadi negara maju yang disegani di seluruh dunia. Banyak buku daripada berbagai-bagai negara maju yang menggunakan bahasa yang berlainan telah diterjemahkan ke dalam bahasa ibundanya,

sehinggakan dapat membantu Jepun melahirkan tenaga kerja yang berinovasi tinggi. Malaysia sebagai salah sebuah negara membangun di Asia juga berada pada landasan tersebut tetapi masih menghadapi beberapa ranjau dalam kerja-kerja penterjemahan ke dalam bahasa Melayu yang perlu ditangani bersama dengan segera.

Untuk membolehkan rakyat sesebuah negara membangun itu menimba ilmu daripada sesebuah buku terjemahan dengan berkesan, maka kerja-kerja penterjemahan perlu dilakukan dengan terancang supaya semua maklumat yang terkandung di dalam sesebuah buku asal itu dapat disampaikan dengan tepat kepada penggunanya. Perbincangan yang berikut menyentuh masalah-masalah yang sering timbul ketika berlangsungnya proses penterjemahan serta beberapa cadangan penyelesaian yang mungkin boleh dikongsi bersama manfaatnya atau menjadi renungan pembaca untuk dijadikan sebagai satu jambatan dalam memantapkan lagi mutu kerja penterjemahan. Kertas kerja ini akan memberi penumpuan kepada permasalahan penterjemahan buku bahasa Inggeris ke bahasa Melayu.

### **Kurang Penterjemah dan Penyunting yang Baik**

Ainon (Ainon Muhammad, 1985) di dalam bukunya yang bertajuk *Panduan Menterjemah* telah menggariskan beberapa ciri-ciri yang perlu ada pada seseorang penterjemah, iaitu penterjemah mesti berupaya menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran dengan baik, mempunyai pengetahuan dalam bidang yang diterjemahkan dan mengetahui teori dan amalan terjemahan. Tetapi kalau kita teliti syarat-syarat kelayakan di atas, amat jarang sekali boleh kita temui individu yang dapat memenuhi keperluan tersebut.

### **Penguasaan Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran**

Ramai orang berminat melakukan kerja penterjemahan, tetapi mereka mungkin hanya berupaya menguasai satu bahasa sahaja dengan baik, misalnya tahap penguasaan yang baik dalam bahasa Melayu tetapi tahap penguasaan bahasa Inggerisnya agak meragukan. Dalam kes ini sudah tentu akan menyukarkan bakal penterjemah tadi untuk menghayati kandungan buku asal tersebut. Fenomena ini sudah tentu akan menjejaskan kualiti buku terjemahan yang dihasilkan. Lebih membingungkan lagi jika terdapatnya sebuah buku bahasa Inggeris yang menggunakan *bahasa pasar* yang bukan sahaja sukar difahami tetapi tidak terdapat langsung di dalam mana-mana kamus. Masalah ini walaupun kelihatan serius tetapi mungkin boleh dikurangkan tahap kerumitannya

dengan syarat penterjemah itu sanggup bertanya tanpa segan silu. Seorang penterjemah mesti bersedia merujuk kepada pakar bahasa dan pakar bidang berkaitan sekiranya mereka menghadapi jalan buntu dalam kerja-kerja terjemahan. Langkah ini dijangka dapat menjamin kualiti terjemahan tersebut dan sekali gus dapat menyampaikan maklumat yang sama seperti mana yang terdapat di dalam buku asal. Banyak contoh yang boleh dilihat dalam penyalahgunaan bahasa, misalnya salah satu pengalaman yang telah dialami oleh penulis ketika melakukan kerja-kerja penyuntingan adalah berkenaan dengan frasa *preceeding chapter*. Ayat ini mungkin mudah untuk sesetengah orang, tetapi apa yang diterjemahkan oleh penterjemah tersebut ialah *bab selanjutnya*. Sehubungan itu, untuk menjamin kerja penterjemahan yang berkualiti tinggi dan boleh dipertanggungjawabkan, maka salah satu syarat yang paling kritis yang perlu dimiliki oleh bakal penterjemah ialah penguasaan bahasa sumber dan bahasa sasaran dengan baik.

### *Kepakaran Dalam Bidang yang Diterjemahkan*

Di Malaysia, individu yang dapat menguasai bahasa Melayu dan bahasa Inggeris dengan baik mungkin ramai, tetapi bagaimana pula dengan pengetahuannya dalam bidang yang hendak diterjemahkan itu? Seperti yang kita ketahui, tenaga kerja mahir negara membangun amat kecil bilangannya berbanding tenaga kerja mahir di negara maju. Pembangunan dan perkembangan yang dialami oleh negara maju telah berjaya melahirkan dan mengumpulkan tenaga-tenaga pakar dalam berbagai-bagai disiplin ilmu. Berlainan pula keadaannya di negara membangun seperti di Malaysia. Kekurangan ini menjadi satu kekangan khususnya dalam penyebaran ilmu. Pakar-pakar bidang yang terlibat dalam kerja-kerja terjemahan begitu kecil sekali bilangannya kerana kebanyakan pakar tempatan kurang berminat untuk melibatkan diri dengan kerja-kerja penterjemahan atau penyuntingan. Hal ini mungkin disebabkan oleh kesibukan menjalankan kerja harian, kurang minat dalam bidang penterjemahan dan penyuntingan, dan mungkin juga imbuhan yang tidak begitu menarik. Cadangan penyelesaian terbaik mungkin boleh dilakukan dengan mendapatkan komitmen daripada pakar-pakar bidang tempatan yang sedia ada tentang perlunya mereka membantu menghasilkan buku-buku terjemahan yang bermutu tinggi yang boleh dimanfaatkan oleh pengguna. Kerja terjemahan ini boleh dibuat secara berkumpulan dan tiap-tiap seorang pakar boleh menterjemah bahagian-bahagian teks yang berkaitan dengan bidang kepakaran masing-masing. Tugas ini memerlukan kesabaran, kecekalan dan penyelarasan yang baik untuk melaksanakannya demi kepentingan bahasa, bangsa dan negara.

### *Penghayatan Teori Terjemahan*

Seseorang itu mungkin mempunyai penguasaan bahasa Inggeris dan bahasa Melayu yang tinggi, dan juga mempunyai kepakaran dalam bidang yang hendak diterjemah. Tetapi kriteria ini masih belum mencukupi kerana untuk menjadi seorang penterjemah yang berkaliber, seseorang itu mestilah mempunyai pengetahuan tentang teori terjemahan. Pada hakikatnya, bidang penterjemahan ini tidaklah semudah yang dijangkakan kerana ia mungkin boleh dikatakan sebagai satu bidang yang menggabungkan dua unsur yang berlainan iaitu unsur sains dan unsur seni. Yang dimaksudkan di sini ialah, terjemahan yang dilakukan bukan sahaja setakat memahami teks kandungan sesebuah buku asal itu serta mencari perkataan-perkataan padanan untuknya, tetapi penterjemah juga mesti berupaya memindahkan maklumat dan idea serta dapat menghidupkan gaya teks yang diterjemahkan itu supaya hasil terjemahannya mudah difahami pembaca. Penterjemah patut mengelakkan hasil terjemahannya daripada menjadi terlalu *keinggerisan* sehingga ayat yang terbentuk menjadi kaku dan mungkin juga semakin sukar untuk difahami.

Individu mungkin boleh mempelajari teori terjemahan dengan menghadiri kursus penterjemahan yang dianjurkan oleh badan-badan tertentu seperti Dewan Bahasa dan Pustaka dan lain-lain lagi. Tetapi langkah ini masih belum menjamin bahawa peserta sudah boleh menjadi seorang penterjemah yang baik. Kalau nasib kurang baik, peserta mungkin akan menjadi lebih keliru lagi. Sebagai contohnya, seorang tenaga pengajar mungkin lebih suka jika terjemahan itu dilakukan dengan mengikut susunan perkataan dalam teks asal, tetapi tenaga pengajar yang lain pula mungkin lebih suka menggunakan ayat sendiri dengan mengekalkan maksud ayat yang sama ataupun lebih dikenali sebagai *free translation*. Bagi mereka yang baru menceburi bidang penterjemahan ini, sudah tentu mereka akan tertanya-tanya yang mana satu yang patut diikuti, dan kaedah yang mana yang sebenarnya betul ataupun yang benar-benar menurut *teori terjemahan*. Fenomena ini bertambah rumit lagi dengan penggunaan istilah yang tidak tekal, misalnya seorang tenaga pengajar lebih suka menggunakan mesin salinan pendua untuk mesin *photocopy* tetapi tenaga pengajar lain pula lebih gemar menggunakan bahasa Melayu yang memberikan bunyi yang seakan-akan sama misalnya fotokopi. Kepelbagaian penggunaan istilah sudah tentu membuatkan peserta yang berminat dalam kerja terjemahan terus menjadi keliru. Dalam hal ini tenaga pengajar mungkin perlu berbincang untuk mencapai satu rumusan terbaik sebelum memindahkan ilmu mereka kepada para peserta kursus.

Latihan terjemahan yang dilakukan di dalam kelas ketika kursus penterjemahan mungkin tidak mencukupi untuk membantu seseorang itu menjadi penterjemah yang baik. Kita mestilah membentuk satu generasi baru penterjemah sebagai satu barisan pelapis atau sokongan kepada penterjemah yang sedia ada. Demikian juga dengan pembentukan barisan pelapis penyunting. Tidak dinafikan bahawa penterjemah baru cenderung untuk melakukan kesilapan ketika menterjemah sesebuah buku asal. Segala kesilapan ini kemudiannya akan diperbetulkan oleh penyunting. Biasanya semua pembetulan ini tidak sampai semula kepada penterjemah kerana ia akan diperbetulkan oleh kakitangan yang bertugas di pejabat penerbit itu sendiri. Penterjemah biasanya tidak tahu siapa yang menyunting terjemahannya dan penyunting juga tidak tahu siapa menterjemah buku asal tersebut. Oleh itu, penterjemah tersebut mungkin akan meneruskan kesilapan yang sama pada masa hadapan. Pendekatan ini mungkin telah lapuk. Biarlah mereka saling tahu-menahu antara satu dan lain, supaya mereka bersikap profesional dan mempunyai tanggungjawab bersama dalam menghasilkan sebuah buku terjemahan yang bermutu tinggi. Dengan ini disarankan supaya suatu perbincangan diadakan antara penterjemah dan penyunting tersebut agar masing-masing mendapat manfaat daripada perbincangan tersebut dan seterusnya boleh menghasilkan suatu buku terjemahan yang baik (Satapah Ahmad, 1995). Perbincangan seperti itu juga akan membantu penterjemah baru itu menghasilkan mutu terjemahan yang lebih baik pada masa depan tanpa mengulangi kesilapannya yang lepas. Secara tidak langsung juga langkah ini akan memberi suatu pengalaman baru kepada penterjemah itu untuk menghayati tugas seorang penyunting.

#### **Kurangnya Minat Membaca**

Memang telah menjadi hasrat negara membangun untuk melihat rakyatnya bukan sahaja rajin bekerja tetapi juga kaya dengan ilmu pengetahuan. Malaysia tidak terkecuali daripada dasar ini. Tetapi malangnya minat membaca di kalangan kebanyakan rakyat negara membangun adalah begitu rendah sekali. Di Malaysia, bahan bacaan sama ada dalam bentuk karya asli ataupun terjemahan untuk membolehkan pemindahan ilmu dengan berkesan kepada rakyat didapati tidak mendapat sambutan yang memberangsangkan, walaupun berbagai-bagai usaha untuk meningkatkan minat membaca telah dilakukan. Secara umumnya, boleh dikatakan kebanyakan rakyat Malaysia masih belum banyak berubah dari segi pemikirannya kerana segelintir daripada mereka ini sangat sayangkan wang untuk membeli buku-buku ilmu pengetahuan sama ada dalam bentuk terjemahan ataupun karya asli. Tetapi apabila

disebut tentang suatu kegiatan yang menyeronokkan seperti pertandingan bola sepak persahabatan antara Selangor dengan Manchester United, konsert Michael Learns to Rock dan lain-lain lagi, mereka ini sanggup ikat perut dan sanggup datang beramai-ramai untuk menyaksikannya kerana kalau tidak, mungkin akan kerugian seumur hidup (Mohd. Rashidi, 1995). Begitu juga dengan majalah hiburan dan buku-buku peruntuh akhlak, yang apabila berada sahaja di pasaran lakunya seperti pisang goreng panas. Tetapi yang paling mengejutkan sekali ialah pelajar-pelajar sekolah pun tidak ketinggalan untuk menikmati bersama keseronokan tersebut. Satu persoalan yang boleh difikirkan bersama ialah mengapa keadaan ini berlaku?

Ketika penulis melawat salah sebuah syarikat penerbit utama di Jakarta, mereka juga menghadapi senario yang sama, iaitu buku-buku bidang Sains dan Kejuruteraan tidak mendapat sambutan kecuali yang diwajibkan di peringkat persekolahan. Kebanyakan buku tersebut terpaksa juga diterbitkan tetapi pada jumlah judul yang terhad kerana tanggungjawab mereka kepada masyarakat. Rata-rata boleh dikatakan bahawa penerbitan buku-buku terjemahan bidang sains dan kejuruteraan selalunya gagal mengembalikan semula modal yang telah dilaburkan.

Dengan kurangnya minat membaca di kalangan orang ramai terutamanya buku terjemahan bidang sains dan kejuruteraan, maka jualan buku-buku tersebut juga menjadi lembab dan terhad. Sehubungan itu, penerbit mungkin terpaksa berfikir panjang sebelum bercadang menerbitkan mana-mana buku terjemahan. Fenomena ini sudah tentu akan melembapkan bidang penterjemahan di Malaysia dan negara-negara membangun yang lain (Abdul Razak Jaafar, 1995).

Masalah yang tersebut di atas merupakan salah satu sebab mengapa bilangan buku terjemahan yang diterbitkan terutama buku bidang kejuruteraan begitu terhad sekali, sehinggakan fenomena ini telah mendapat teguran daripada Menteri Pendidikan Malaysia (Najib Razak, 1995).

Untuk menukar tabiat golongan belia yang tidak gemar membaca tidaklah mudah jika ia bukannya timbul daripada kesedaran masing-masing. Tetapi masih belum terlewat kerana sebagai ibu bapa, guru-guru sekolah dan pensyarah-pensyarah institusi pengajian tinggi, mereka boleh memainkan peranan yang penting dengan memberi nasihat dan menanam minat membaca buku-buku bidang sains dan kejuruteraan (apabila sampai tahapnya kelak) di kalangan kanak-kanak dan pelajar-pelajar sekolah ini, sebelum fikiran mereka teracun dengan bahan-bahan bacaan lain yang tidak memberi manfaat – suatu fenomena yang menurut peribahasa *melentur buluh biarlah daripada rebungunya*.

### Sikap Negatif Penterjemah dan Penyunting

Kualiti buku terjemahan yang rendah mutunya ada kaitannya dengan sikap negatif penterjemah itu sendiri. Atas alasan seperti kesuntukan masa, sibuk dengan tugas harian dan sikap yang tidak begitu ambil kisah merupakan antara faktor utama yang menjejaskan mutu terjemahan yang dihasilkan. Misalnya seseorang penterjemah itu apabila menghadapi beberapa baris ayat dalam bahasa Inggeris yang sukar difahami dan mengelirukan, maka ia akan meninggalkan sahaja kumpulan ayat tersebut atau setidak-tidaknya akan menterjemah dengan bersahaja dengan harapan penyunting akan membetulkannya. Fenomena ini menjadi bertambah buruk apabila penyunting juga bersikap tidak acuh dan akhirnya akan menghasilkan sebuah buku terjemahan yang tidak tepat faktanya serta mengelirukan.

Kebanyakan kerja penterjemahan dan kerja penyuntingan ini bukan dilakukan kerana minat dan atas kesedaran akan tanggungjawabnya terhadap bangsa dan negara, tetapi lebih kepada kepentingan peribadi, misalnya hendak mendapat sedikit duit saku, untuk memanjangkan CV bagi memudahkan kenaikan gaji dan pangkat dan lain-lain lagi. Semuanya ini dilakukan tanpa sebarang keikhlasan dan tidak menepati objektif penterjemahan, iaitu untuk memindahkan dan menyebarkan ilmu pengetahuan kepada orang ramai secara berkesan. Fenomena ini menjadi semakin meruncing apabila penerbit memberi tempoh yang pendek untuk menyiapkan terjemahan dan jika terlewat menghantar skrip terjemahan pada waktunya akan didenda dengan memotong sejumlah sen daripada royalti bagi setiap perkataan yang diberi. Akibatnya, teks terjemahan yang dihasilkan mungkin amat menyedihkan.

Fenomena di atas bukanlah mudah dicari penyelesaiannya kerana ia melibatkan sikap seseorang itu termasuk egonya. Kita sedia maklum bukan mudah untuk mengubah sikap seseorang lebih-lebih lagi bagi seseorang yang berpelajaran dan berpangkat. Setidak-tidaknya ketika menyerahkan kerja-kerja terjemahan kepada seseorang yang boleh dipercayai kejujurannya dan sikapnya yang positif, pihak penerbit perlu mengingatkan kembali objektif penterjemahan dan disertakan dengan beberapa garis panduan dengan harapan akan meningkatkan semula kesedaran penterjemah dan penyunting berkenaan kerana manusia ini memang terkenal dengan sikapnya yang pelupa.

### Sikap Tenaga Pengajar

Konflik peribadi dan *professional jealousy* yang wujud antara individu mungkin merupakan satu lagi masalah yang melembatkan jualan buku



terjemahan dan seterusnya menjejaskan industri penterjemahan. Misalnya seseorang tenaga pengajar sudah tentu ingin melariskan buku terjemahannya berbanding dengan buku terjemahan rakan sepejuangannya. Bagaimana pula dengan institusi pengajian tinggi lain? Adakah tenaga pengajarnya akan menggunakan buku terjemahan terbitan daripada universiti lain? Dalam hal ini, peluang untuk buku terjemahan sesebuah universiti itu untuk digunakan oleh universiti lain mungkin agak tipis kerana antara sebabnya ialah mungkin tenaga pengajarnya tidak tahu wujudnya buku terjemahan tersebut dan juga penerbit universiti lain sudah tentu akan melariskan buku terbitannya sendiri dahulu jika buku-buku tersebut daripada bidang yang sama.

Penyelesaian terbaik yang boleh dilakukan adalah dengan menggabungkan beberapa orang penterjemah yang berminat untuk melaksanakan kerja-kerja terjemahan itu. Masalah yang mungkin timbul di sini ialah berbagai-bagai gaya bahasa/ayat dan mungkin juga istilah yang akan terkandung dalam teks terjemahan itu. Di sini penyunting akan menghadapi kesukaran kerana terdapatnya beberapa orang penterjemah dengan cita rasa yang berlainan tetapi penyunting perlu berhati-hati supaya penggunaan istilah ditekankan dan perbezaan gaya bahasa/ayatnya dikurangkan pada kadar paling minimum. Mungkin banyak kelebihan boleh diperoleh melalui cara ini, iaitu bab-bab tertentu akan diterjemahkan oleh mereka yang pakar dalam bidang tersebut, *pemboikotan* oleh tenaga pengajar lain terhadap buku terjemahan tersebut mungkin berkurangan dan mungkin juga teks terjemahan dapat disiapkan pada kadar yang lebih pantas. Dalam konteks ini, kerjasama secara mendatar antara penterjemah yang mewakili institusi pengajian tinggi yang berlainan sangat dialu-alukan supaya penggunaan buku terjemahan ini lebih meluas lagi.

### Kos Penterjemahan yang Tinggi

Kita amat bernasib baik kerana peruntukan yang diberikan oleh kerajaan kepada bidang penterjemahan agak lumayan. Selain itu, terdapat juga berbagai-bagai insentif lain yang diberikan agar bidang penulisan terutamanya bidang penterjemahan dapat terus berkembang dengan baik selaras dengan hasrat kerajaan untuk melihat ilmu pengetahuan yang kebanyakannya dalam bahasa asing dapat dipindahkan dan disebarkan kepada rakyat Malaysia dengan harapan mereka boleh menjadi bangsa yang berwawasan dan berinovasi tinggi. Tidak semua negara membangun lain mampu membiayai kerja-kerja penterjemahan kerana kerja ini melibatkan kos yang tinggi, iaitu sekitar RM30 000 bermula daripada mendapat kebenaran penerbit asal sehingga terbitnya sesebuah

buku terjemahan itu (Khalid, 1995).

Kos penerbitan buku terjemahan yang begitu tinggi telah membataskan kerja-kerja penterjemahan. Syarikat-syarikat penerbitan swasta pula sudah tentu akan menjauhkan diri jika penerbitan seumpama itu tidak mendatangkan pulangan yang lumayan. Memang benar sesetengah daripada buku terjemahan itu tidak boleh mendatangkan keuntungan malah untuk mendapatkan modal balik pun sukar. Tetapi ia masih perlu dilakukan demi mendaulatkan bahasa dan penyebaran ilmu dalam bahasa yang difahami oleh semua. Contoh yang kita boleh ambil ialah buku terjemahan dalam bidang kejuruteraan petroleum. Jumlah pelajar dalam bidang ini amat terhad. Setakat ini hanya Universiti Teknologi Malaysia sahaja yang menawarkan kursus Ijazah Sarjana Muda Kejuruteraan Petroleum dengan pengambilan pelajar sekitar 30 orang setahun. Oleh itu, katakan semua pelajar membeli dan menggunakan buku terjemahan tersebut, maka buku yang terjual ialah sekitar 30 buah sahaja. Kalau hendak dicampurkan dengan bilangan yang dibeli oleh pembeli luar, jumlah kasar terjual mungkin sekitar 60 hingga 80 buah. Peluang syarikat-syarikat minyak untuk menggunakan buku terjemahan tersebut amatlah tipis kerana urusan harian mereka masih dalam bahasa Inggeris. Akan tetapi, buku-buku kejuruteraan yang lain seperti kaji daya bahan sepatutnya boleh menjana banyak keuntungan dan sebahagian daripada kosnya mungkin boleh digunakan untuk menampung kos penerbitan buku terjemahan yang berbentuk *social obligation* itu. Tetapi seperti dalam kes lain, buku terjemahan jenis ini turut terkubur bersama dengan buku-buku terjemahan lain yang mempunyai bilangan penggunaan yang terhad. Jadi di mana silapnya? Buku seperti ini biasanya digunakan oleh hampir semua pelajar kursus kejuruteraan ketika mereka belajar dalam tahun satu atau dua di universiti. Cuba kita bayangkan berapa institusi pengajian tinggi yang ada di negara kita. Jadi tiada sebarang alasan mengapa keuntungan tidak boleh diperoleh.

Mungkin strategi pemasaran yang kurang mantap merupakan salah satu faktor yang melemahkan penjualan buku-buku terjemahan seumpama ini. Lagi satu perkara ialah kolej-kolej swasta yang telah tumbuh macam cendawan ini terutamanya yang telah mengadakan usaha sama dengan universiti-universiti luar negara lebih berminat untuk menggunakan buku teks kejuruteraan dalam bahasa Inggeris. Faktor ini juga turut melemahkan jualan buku terjemahan kejuruteraan. Tenaga-tenaga pengajar yang mendapat didikan dari luar negara mungkin tidak dapat menyesuaikan diri melalui penggunaan buku terjemahan bidang kejuruteraan, maka untuk memudahkan penyampaian maka disarankan pelajar membeli dan menggunakan buku asal tersebut - satu fenomena yang sering berlaku dewasa ini.

### Strategi Pemasaran

Perlu diperhatikan di sini bahawa memang tidak semua buku terjemahan bidang sains dan kejuruteraan itu boleh memberikan keuntungan. Salah satu keluhan yang timbul adalah tentang harga buku terjemahan yang tinggi berbanding dengan buku asal. Dalam hal ini, penerbit perlu fikirkan cara untuk mengurangkan kos penerbitan buku terjemahan, misalnya melalui jenis kertas yang digunakan dan sebagainya.

Satu perkara yang menarik ialah penerbit institusi-institusi pengajian tinggi tempatan giat menyertai ekspso/pameran buku dan biasanya menawarkan buku dengan potongan istimewa. Langkah ini didapati amat berkesan kerana jualan didapati meningkat dengan mendadak pada masa tersebut.

Faktor lain yang melembabkan jualan ialah jenis-jenis buku terjemahan yang telah diterbitkan mungkin tidak sampai ke pengetahuan tenaga pengajar yang mengajar mata pelajaran berkenaan. Memang tidak dapat dinafikan banyak penerbit telah menyiapkan brosur yang mengandungi senarai buku terjemahan. Tetapi brosur ini dalam kebanyakan kes hanya terbiar begitu sahaja. Lebih baik jika ada seorang wakil penerbit datang berjumpa tenaga pengajar berkenaan dan menerangkan dengan lanjut mengenai buku terjemahan yang berkaitan dengan bidang yang diajarnya. Seterusnya memberikan ganjaran kepada pensyarah tersebut untuk setiap pembelian yang berjaya disempurnakan. Gimik ini telah digunakan oleh banyak syarikat buku-buku kejuruteraan berbahasa Inggeris, misalnya jika anda membeli empat puluh buah buku anda akan diberi satu naskhah percuma.

Buku terjemahan juga mengalami nasib yang sama seperti kaset-kaset penyanyi tempatan yang hasilnya telah dicetak rompak. Kita jangan terkejut apabila pergi ke kedai fotokopi, kita akan mendapati bahawa buku terjemahan kita juga menjadi mangsa cetak rompak. Tidak hairanlah kedai-kedai fotokopi tumbuh macam cendawan di merata tempat dengan tauke-taukenya tersenyum lebar menanti pelanggan untuk memesan membuat salinan cetak rompak untuk kegunaan peribadi dan rakan-rakan. Adakalanya tauke tersebut akan memberi diskaun jika banyak salinan dibuat. Fenomena ini bukan sahaja boleh melemahkan bidang penterjemahan kalau tidak ditangani segera tetapi boleh membunuh industri penterjemahan negara.

### Kesimpulan

Memang menjadi hasrat semua pemimpin negara membangun terutamanya untuk melihat rakyatnya kaya dengan ilmu pengetahuan

dan seterusnya memanfaatkan ilmu tersebut dalam melaksanakan tanggungjawab masing-masing. Dengan adanya ilmu pengetahuan yang tinggi, pengalaman luas dalam bidang tertentu dan disertai dengan faktor-faktor positif yang lain seperti sanggup bekerja kuat, amanah dan sebagainya boleh melahirkan satu masyarakat yang berinovasi tinggi. Ilmu yang sedia ada ini boleh dikatakan hampir semuanya dalam bahasa asing terutamanya bahasa Inggeris. Faktor ini sudah tentu akan membataskan pemindahan ilmu terutamanya kepada mereka yang tahap penguasaan bahasa Inggerisnya kurang baik. Dengan adanya buku-buku terjemahan di pasaran tempatan sepatutnya masalah pemindahan ilmu bukan lagi menjadi isu utama. Tetapi masalah yang wujud pada masa ini ialah kurangnya buku terjemahan yang bermutu tinggi di pasaran tempatan dengan sesetengahnya mungkin mengandungi fakta yang mengelirukan atau mungkin salah. Fenomena ini sudah tentu akan membuat pembaca menjauhkan diri daripada membeli dan membaca buku-buku terjemahan tersebut. Masalah ini menjadi bertambah kritis dengan sikap masyarakat kita yang begitu sayangkan duit untuk membeli buku-buku ilmiah sama ada yang berbentuk terjemahan mahupun karya asli, tetapi sanggup berbelanja untuk membeli keseronokan dan lain-lain lagi.

Fakta-fakta yang disebutkan di atas tidak boleh dibincangkan secara tersendiri kerana selalunya berlaku pertindanan antara masalah-masalah yang dihadapi itu. Sehubungan itu, penyelesaiannya pun tidak semudah yang dijangkakan dan ia memerlukan kerjasama semua pihak secara bersepadu. Dalam menangani masalah di atas, para penerbit, penterjemah, penyunting dan ahli-ahli cendekiawan yang lain patut bersama berfikir mengenai sebab buku terjemahan tidak mendapat sambutan, bagaimana untuk meningkatkan kualiti buku terjemahan, apakah yang perlu dilakukan supaya masyarakat minat membaca dan seterusnya proses pemindahan ilmu dapat dilakukan dengan berkesan. Janganlah maklumat daripada setiap perbincangan, mesyuarat, bengkel, seminar dan persidangan berkaitan yang diadakan terhenti begitu sebaik sahaja tamatnya perjumpaan tersebut.

Semasa mencari penyelesaian kepada masalah-masalah ini, semua pihak mestilah menjauhi sikap mementing diri, hanya memikirkan ganjaran dari segi upah atau menggunakan peluang tersebut untuk mengejar kedudukan atau pangkat yang lebih tinggi dan lain-lain lagi. Semua sifat kepura-puraan itu mestilah dibuang jika kita tidak mahu melihat dunia penterjemahan terus menjadi kaku dan layu, dan seterusnya gagal dalam objektifnya untuk membantu negara membangun mencapai kemajuan daripada sudut ekonomi dan sebagainya.

### Rujukan

- Abdul Razak Jaafar 1995. *Kegiatan Terjemahan Semakin Lesu*, Berita Harian, 20hb Julai, 1995, Kuala Lumpur, hlm. 8.
- Ahmad Zaki Abu Bakar, Dr. 1995. *Industri Terjemahan dan ITNM*, Berita Harian, 28hb Jun, 1995, Kuala Lumpur, hlm. 22.
- Ainon Muhammad 1985. *Panduan Menterjemah*, Cetakan Pertama. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Anwar Ibrahim, Datuk Seri 1995. *Revolusi Maklumat Majukan Demokrasi*, Timbalan Perdana Menteri Malaysia, Berita Harian, 20hb Julai, 1995, Kuala Lumpur, hlm. 9.
- Khalid Mazlan, 1995. *Perbualan Peribadi*, Penerbit UTM, Pejabat Canselori, Universiti Teknologi Malaysia, Skudai, Johor Darul Takzim.
- Mohd. Rashidi Md. Razali, Prof. Dr. 1995. *Perbualan Peribadi*, Pengerusi Jawatankuasa Ketua Pakar Bidang Projek Ensiklopedia Sains & Teknologi, Pejabat Canselori, Universiti Teknologi Malaysia, Skudai, Johor Darul Takzim.
- Najib Abdul Razak, Datuk Seri 1995. *Varsities Can Use English for Science, Technology*, Menteri Pendidikan Malaysia, New Straits Times, 23hb Jun, 1995, Kuala Lumpur, ms. 1.
- Satapah Ahmad, Dr. 1995. *Perbualan Peribadi*, Pengerusi Jawatankuasa Lembaga Penyuntingan Buku UTM, Pejabat Canselori, Universiti Teknologi Malaysia, Skudai, Johor Darul Takzim.